

主 題	O niyaro' no Kinanoka 基那鹿角社古今談	地點 練-長洪-寧埔 時間 1983, 3, 16. 編號 Am 30 b 66 - 251	報導 陳自然 Looh 記音 黃貴潮 Lifok 翻譯 黃貴潮 Lifok
1	O sowal no mato'asay itiyaho sa 由說 屬 老人 昔日 說 kiyami nanitira i Faliyol sa. Namati:ya 如此 從此 在地名 說 然後 itira i Faliyol haw mahiya no Iwatan sa 那裡在(地名) (助) 受到 (屬) 布農族 說 kira. Ca pisatolatolas ko Iwatan a mi- 如此 不 間斷 (主) 布農族 (結) 取 ala to Fogoh. (回) 頭		1 據古人傳說，我 們的祖先原先居住社F- aliyol, 因為日出不停 地受到布農族的獵人頭 的迫害就後來分散到各 地移住。
2	So'linay, aya ca kadpoc kita sato 於是 哎 不方便 我們(結) kiya mato'asay saan, slic saan tayra i 那個 昔人 說 移動如此到 在 Tigalaw sa kira. Nanitira i Tigalaw haw, 地名 說 如此 從此 在地名 (助) matira:to ko pihiya no Iwatan miala to 照樣地 而 做 (屬) 布農族 取 (自) Fogoh sa kira. 頭 說 如此		2 雖然移住來此十 igalaw, 但布農族仍獵 人頭還是一樣地出頭 在作息不方便。
3	So'linay, itirato konika licideci- 於是 在那裡 因此 各自分離 dek kiya dmak no mato'asay. Tala sa'tip 那個 事情 屬 昔人 往 西 ko tala sa'tipay, taynito i wali ko tala 前往 西 來到 在 東 (主) 往 waliay, matira ko dmak no mato'asayho. 東方 如此 (主) 事 (屬) 昔人		3 於是昔人由此各 自奔向自己所(選擇)的方 向去移動。有的往向西 方, 有的往向東方去。 3 到了各地尋找自 己理想的地方而創自 己的部落。
4	O rira sa so'linay paite:mek sato a (主) 那個 說 實在 各別的 (結) (結) mikilim to niyaro' to paniyaro'an. 尋找 (自) 部落 (自) 創社之地		
5	Sa cisaYakat saan a tayni yano ma- 說 首先 說 (結) 來到 那些 to'asayho no itiniay a laloma'an ci Calaw 昔人 (屬) 在這裡(結) 家屬 (人) 人名		5 首先創立本部落 (指基那鹿角社) 氏族(人土) 名叫 Calaw noho. (不和 這氏族之名稱)

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

noho'. (maan hananay kiya ya namo ho ma-  
什麼 稱呼 那個 那個 們 尚  
to'asay nona loma'.)  
昔人 此 家

6 Malikoda sa ko mato'asay, miftir  
跳舞 說出 昔人 灌祭  
saan haw, maftirto kiya sarakat natahini-  
如此 (助) 被灌祭 那個 首先 到達者  
ay. Matira kira kora dmak.  
這樣 (助) 那個 事情

7 So'linay, sa ciloma' saan iti:y-  
於是 說有家 說昔時  
aho, lalima sa kira. So'linay mati:ra  
五個 說如此 於是 後來  
hiwawa, o nanicowacowaayto linah linah  
增加 (主) 從各地方來者 移動 移動  
sato. Sa ciloma' sa itiyaho tosa ko saf-  
(結) 說有家 說昔日 二 (主) 十  
aw. Matira ko dmak.  
這樣 (主) 事情

8 So'linay, saniyaro:' sato itini.  
於是 創立部落 (結) 在這裡  
matira ko dmak. O sanay saka, so'linay  
如此 (主) 事情 (主) 如此 於是  
no'mato'asay a dmak nika kaKasakapokap-  
(屬) 昔人 (結) 事情 關於 各組各級  
ot. No mato'asay hananay ya kalas hanan-  
(屬) 昔人 所謂 那 耆老 所謂  
ay caayto ko dadadmak.  
解除 (主) 所任務

9 Tahira o safa nira haw, o mama  
來到 (主) 下級他 (助) 主父

6 在舉行豐年祭歌  
舞大會時，那些創主部  
落的人物受到族人敬  
拜。

7 據說此地的先住  
家僅五個家戶。後來又  
各地方來者，尚有分  
家因此增加若十家之  
多。

8 如此正式建立基  
那鹿角部落。同時組織  
男子年令階級。但是耆  
老者免除其加入之免其  
任務。

9 在老年組 mama no  
Kapah 是最低級者，但  
這 mama no Kapah 社

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
no kapahto kora. Ora sa mama no kaph ki- 之青年 那個 那個說父 之青年 說 ra o mirikcay to kaph. (主) 領導者 (目) 青年		青年組 Kaph 當任最高 領導者。
10 Ano o maan ko dmak no niyaro' haw, 若 (主) 什麼 (主) 事情 (屬) 部落 (助)		10 部落內的事務全 由青年幹部 (mama no k-
milicay ko loma' to mama no kaph. Ano, 商量 (主) 眾 (目) 父 之 青年 若		apah) 負責處理。好比 某一家的建築工作只要 家長來連絡青年幹部作 安排一切均妥善。因為 他們是個青年組的指揮 者。
ano misaloma' misaloma' kami han no lo- 若 建築 建築 我們 (助) (屬) 家 ma', a hai misaloma' aca sa kiyami sa, o (結) 是的 建築 又說如此說 (主)		再說昔時為蓋房 子(建築) 都由青年組員 負責工作。家家無心擔憂 無屋可住。在蓋房子之 中家長只供應飲食就行 了。
mama no kaph to kora mirikcay to kaph. 父 之 青年 (目) 那個 指揮者 (目) 青年 Masamatira. 這樣的		
11 So'linay, misaloma' saan ko kaph 於是 建築 說 (主) 青年		
itiyaho, na misaharaterategho ko loma' ? 昔日 不便 設法 (主) 家		
'de:g saan o sapakaen no loma' ko mihara- 只 如此 (主) 食糧 (屬) 家 (主) 負擔 tegan no loma'. (屬) 家		
12 Oni o rikec ira haw, o mama no 這 (主) 紀律 完 (助) (主) 父 之 kaph ko miharategay. Ira saan ko misan- 青年 (主) 做安排 有時 (主) 違規者 imanimaay a kaph tfocen no kaph, tfoc (結) 青年 受處分 (屬) 青年 處分		12 對於男子斗令組 之紀律違反者也由青年 幹部執行制裁。
tfoc han ira ko misanimanimaay a kaph. 處分 如此有 (主) 違規者 (結) 青年		13 青年幹部以下一 級叫做 Lak lig。其實 這般的事務青年幹部 全部交給 Lak lig 去辦。
13 masamatira sa, sa cisafa sa ko 這樣 說 說下一級說 (主)		
mama no kaph o laklig. Itira a mirokah 父 之 青年 (主) (職務) 在那裡 (估) 促進		

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko mama no kapah tiya laklig. Itira a  
 主父之青年那個(職位) 在那裡(結)  
 mirokah ko mama no kapah tiya laklig.  
 壓制 主父之青年那個(職位)

14 由於青年幹部委  
 託給 Lak lig, 在事實上  
 絕對有權威的領導者就  
 是這個 Lak lig。

14 Oya sato laklig hiwawa, naw sa  
 那些(結)(職位) 說 為何說  
 kiyami sa oyaanto ko so'linay mihiyaay  
 如此 說由於 主 真實 執行者'

to kapah to dmak no kapah. Masamatira  
 主 青年 目, 事 (屬) 青年 這樣  
 ko dmak noya mato'asayho.  
 主 事 那個 昔時

15 Lak lig 的下一  
 級叫 papikdan. 這 p-  
 apikdan 就是青年組(k-  
 apah) 的中堅分子。由  
 此下來二級就予備組(p-  
 akarogay)。

15 Ta sa cisafa sato o laklig, hay  
 又說下一級(結) 主(職位) 對  
 itirato ko papikdan no hiya no dmak no  
 在於 主(職位) 屬 那個 屬 事 屬  
 kapah.  
 青年

Masamatira ko dmak sa, ono laklig haw  
 這樣地 主 青年 說 這(職位) 助  
 tosa ko kapot to safa ta o pakarogayto.  
 二 主 級 且 下一級 就 主 予備組  
 Matira kono mato'asayho .  
 這樣 這 昔日

這是昔時的事情。

16 Ora sa a pakarogay kira, so'linay  
 那個 (結) 予備組 說 確實  
 o pakarogay ko marorayay. O maan ko dm-  
 主 予備組 主 辛勞者' 主 什麼 主 事  
 ak haw, "pakarogay piala to ira!" sa.  
 (助) 予備組 取來自 那個 說

16 至於 pakarogay  
 (予備組) 在全体組織中最  
 辛苦的一組員。凡是大  
 小事情都叫 pakarogay  
 去做。  
 這是昔人的古習慣。

Matira kono mato'asayho a dmak.  
 這樣 那個 昔日 結 事

17 So'linay, caay ka lahci "naw no  
 於是 不 做完成 為何(屬)  
 mahaen ko kapah?! ati masa'opo masasti'  
 這樣 主 青年 來 集合 相打

17 要是做事不成或  
 某一人犯錯立刻執行集  
 團體罰。由青年幹部開

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kita!" saan, so'linay nanitira i mama no 我們 說 於是 從那裡 在父 之		始 受 挨 打 一 次。
kapah ccayho ko sti'. 青年 僅 一次 而 挨 打		
18 Tahira i safa tosa, tahira i sa- 來 到 在 下 一 級 二 來 到 在 第		18 輪 到 下 一 級 多 加
ka tolo toloto. Tahira i sakaspat, sp- 三 要 三 次 來 到 在 第 四 次 四		一 次 等 於 挨 打 二 次。 這
atto ko sti'. 次 (主) 挨 打		樣 地 越 下 來 多 受 打 一 次。
Ano 'nem a kapot hiwawa kora kasa kap- 是 否 (結) 級 說 那 個 各 各 級		比 方 說 要 是 下 級 共 有
okapot no kapah hiwawa, tahira i pakarog- 屬 青 年 說 到 在 準 備 組		六 個 階 級 的 話 輪 到 Pak-
ay 'nemto ko sti' kira. Matira kono 否 (主) 挨 打 如 此 這 樣 這 個		avogay 應 該 受 六 次 的
mato'asayho a dmak. 昔 時 (結) 事 情		挨 打。
19 So'linay, naw no kalatalaw ko 於 是 何 屬 害 怕 (主)		這 是 昔 人 的 事 情。
kapah itiyaho sa hanen orira ora sti' 青 年 昔 日 說 如 此 那 些 那 挨 打		由 此 可 知 為 什 麼
kora pitooran. Matira ko dmak no mato'- 那 個 作 基 準 這 樣 (主) 事 情 屬 昔 人		昔 時 青 年 人 對 上 級 服 從
asayho a dmak. 事 情		如 命 呢? 因 為 有 這 種
20 O nikasaan sa so'linay, ccay ko (主) 因 此 說 實 在 一 發 出 (主)		打 (集 體 處 罰) 的 體 系 而
sowal, samsam han ko سوال no mama no ka- 話 不 理 睬 如 此 (主) 命 令 屬 父 之 青		不 敢 違 命。 昔 日 的 事 情
pah a, pakarogay piala to ira! han? sa 身 (結) 準 備 組 取 拿 用 那 個 說 說		這 樣 地。
kiyami saan, o kasasafasafato ko micora- 如 此 說 (主) 各 階 級 (主) 催 逼		20 再 說 只 要 青 年 幹
coray.		部 發 言 說: 「pakavogay
		做 這 個, 拿 這 個!」 的 命
		令 接 着 共 下 一 級 的 級 員
		立 刻 發 令 各 下 級 的 級 員
		直 到 pakavogay。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
21	So'linay caka'ca ka lahci ko milo- 於是 確定 做 完成 (主) 所做的 wadan ya sowal no mama no kapah. 那些 命令 (屬) 父 之 青年	21 因此那些青年幹 部所命令的事情下級人 員一定能够達成。
22	Anini sato kira icowa hca? piala 現在 (結) 說 何處 呢 取來 han o kdal, o 'i'ic no kakdalan ko ko'- 說 (主) 乾燥 (主) (木乾) 屬 旱天 (主) 硬 sit. Mahaen ko mama no kapah itiya. 這樣 (主) 父 之 青年 那時	22 但談到現代的年 輕人對老人 (上級) 的服 侍態度全無了。好比, 如同旱天的 'i'ic (屬木 耳之類) 硬得更強硬。
23	Masamatira sa, misaloma' sa kira 這樣 說 建房屋 說如此 ko loma' ca ka sahto o fa'inayan, o fafa- (主) 家 不做全部 (主) 男子 (主) 女子 hiyan marikecto. 尚團結 Iti:yaho namatinito cipitifkan ko mat- 昔日 不同於今天 所持精米機 (主) 昔人 o'asay itiyaho? sahto o nipitifek mikot- 昔日 全部 (主) 舂米 (用人力) oy.	23 昔時蓋房子雖然 由男子來負責, 但女子 也來協助工作。女子們 很認真工作。 昔日來有精米機都由 婦女們親自舂米。
24	Ano ccay ko tifkan, ano saspas 要 是 一 (主) 臼 要 是 四個 mamag saw ka ga'ay ko kaltalitaliw no p- 小 不做好 (主) 舂米時對打之動作 (屬) itifek no fafahiyan. 舂米 屬 女子 Dafak mitahicto mahcacay ko fafahiyan 次晨 幫忙 各一個 (主) 女子 no loma' mitahic. O raan koya mitahicay (屬) 家戶 幫忙 (主) 就是那個 幫忙者 hananay. 所謂	24 昔時女子們舂米 的動作實在熱鬧而好看。 她們在使用一個臼子 四個人一起來舂米。 照昔日的情光有蓋房 子時, 每家各出一人女 子來舂米工作。這叫做 mitahicay (幫忙者)。
25	Masamatira sa, so'linay mapahrek 這樣 說 然後 做完	25 蓋好 了 房屋 要行

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
sato koya pisoloma' misalisinto kita (結) 那個 建房屋 行祭禮 那個		慶祝落成。為 3 落成拿
mapahrekto sato ko loma' so'linay ya 完成了 (結) (主) 房屋 於是 那個		該家的青年要屠殺豬。
sato a kapah nira mipacokto to fafoy. (結) (結) 青年 他 屠殺 (目) 豬'		26 昔人不做豬的醃
26 So'linay nasasirawen kono mato'- 於是 不做醃肉 這個 老人		肉 (Siraw)
asy itiyaho? o palifon to kapah saan 昔日 (主) 酬勞 (目) 青年 說		這時落成的家主，為
'min han koya ccay a fafayon kira. 全部 如此 那個 一 (結) 豬' (結)		3 表示慰勞青年組的辛
27 O no mato'asay ko no mato'asay. (主) 屬) 老人 (主) 屬) 老人		勞將那一隻豬全部供給
Oya fancancalay a titi no mato'asay kora. 那個 上等的 (結) 肉 (主) 屬) 老人 那個		他們作饗。
Oya itiyaday a titi no fafoy o no kapah 那個 在肚子 (結) 肉 屬) 豬 (主) 屬) 青年		27 這個豬肉還要分
kora, oya fowafowa sanay ko simal itira. 那個 那些 軟軟的 如此 (主) 脂肪 那裡		兩部份。上等肉分給老
28 Masamatira hiwawa, komaemaen ko 這樣地 請光 開飯 (主)		人組吃。下等肉即軟軟
kapah hiwawa, mapapa'mo'modto kira tiya 青年 如此 (互相 餵食) 如此 那個		油膩(腹部)的分給青年組
titi. So'linay matiyato ya kasastist- 肉 於是 照樣 那個 集體處罰		吃。
i'.		28 到 3 開飯時又舉
29 Ano ccayho a stel ko kafafaw haw 要是 僅一 (結) 肉塊 (主) 上級 (助)		行 mapapa'mo'mod (越低
tahira i rarem tosato a stel, tahira i 來到 在下級 或兩塊 (結) 肉塊 來到 在		級 竹要吃的肉塊數量越
rarem toloto a stel, tahira hca i rarem 下級 或三塊 (結) 肉塊 來到 又 在下級		多)。 舉行它的方法如
spatto a stel, samatira:sa. Sa, no 或四塊 (結) 塊 照樣下去 說 (屬)		用 Kasastisti (集體處罰)
		一樣。
		29 再說；從上級開
		始先吃一塊豬肉後接下
		級加一塊等於要吃兩塊
		豬肉。又下來一級吃三
		塊又下來一級吃四塊豬

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
ma'min koya titi han, nanilalenan koya 吃光 那個肉 說 公平的 那個 kaen caayay; o nipapacomacomaan ko saka 吃 不是的(主) 用強制的(主)為此 'min. 吃完		肉一直到最低級照樣下 去。這個吃法不是隨你 吃不吃，而強制的方式 來要你吃。難怪這一隻 豬當場全部吃光。昔日
Matiraay ko dmak no kapah itiyaho. 這樣的(主)事情(屬)青年 昔日		青年的事情這樣地。
30 So'linay malafi sato kira ko mama 然後 晚飯(結)這(主)父 no kapan somowalto "paccayho kami o ma- 之青年 報告了 告一次我們(主) ma no kapah tamowanan o sasafaay! (caay 父之青年 向你們(主)下輩 ka tagsol sa i pakarogay ko sowal, kamo 做直接 如此在予備組(主)話 你們 o sasafaay saan itiraho i laklig) (主)下輩 說 尚且 於(職位)	30 在晚飯時青年幹 部又訓話說：「你們各個 下級注意……我們有話 告訴你們……」如此青 年幹部每次開口訓話時 一定你們各個下一級	30 在晚飯時青年幹 部又訓話說：「你們各個 下級注意……我們有話 告訴你們……」如此青 年幹部每次開口訓話時 一定你們各個下一級
31 "Anini kamo o sasafaay, so'linay 現在 你們(主)下輩 確實 pato'aya tona loma', matiya ko dmak namo 落成 這個家 那樣(主)行動 你們 nika ca ka lahci. Ano awa saan ko mato'- 但不做完成 無說(主)老人 asay caay ko mamalahci. Hatira ko dmak 不(主)完成 如此(主)做事 namo sasafaay!" sa ko mama no kapah. 你們 下輩 如此(主)父之青年		之詞開頭。原則上先 指責 lak lig, 不能直接 呼叫 pakarogay。 31 繼續說：「今天這 一家以完工落成都是老 前輩們的功勞！要是無 他們的協助和指導這個 任務不能如期完成的！」 如此青年幹部向青年組 責備。
32 So'linay, mahrek ko mama no kap- 於是 做完(主)父之青年 ah a somowal mapaconohto noya laklig (主)講話 交代 那個(職位)		32 青年幹部講完接 着 lak lig 向各下級責備

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tarararem. Itiya sataroktok sato ko lak-  
 接下輩 那時 議論紛紛 如此 (由) (職位)  
 lig, "na, maan a kapahan ko matiniay? awa  
 那是什麼 (結) 青年 (主) 這種的 無  
 ko lahcihci!" sato, irato: ko nisaga'an  
 (由) 完成的 說也 早有 (主) 製作  
 noya laklig to sasti'.  
 那個 (職位) (由) 竹棍

說：「你們這些青年真沒  
 出息！」如此不停地怒  
 罵他們。然後將早準備  
 的竹棍拿出來向青年組  
 打開始體罰制裁。

33 So'linay kira, matiyato hiwawa ko-  
 然後 說 照樣 說 食  
 maen to 'pah o sti'to ko adihayay, matira.  
 (由) 酒 (由) 挨打 (由) 頗多 這樣

33 在喝酒的時候才  
 正式執行體罰處分。  
 其實這些對青年們的

Oraan haw o sakalahci no kapah koraan.  
 這些 說 (由) 為完成 屬 青年 這些

制裁處分，為了鍛練團  
 隊精神，服從上級和達

Matira kono mato'asay a dmak. So'linay  
 如此 這 老人 (結) 輯 確實

或各種任務而執行之，  
 這是昔人的對青年組

lepon sato toya dadaya ko dmak.  
 做完 (結) 那個 晚上 (由) 事情

這是昔人的對青年組  
 的傳統紀律。

34 Ano maanto ko sowal no loma', ano  
 要是任何事 (由) 話 (屬) 家 要是

34 在部落裡不分任  
 何事情，如搬運，割稻

pasaslalto, ano mipanay, ano o maanto ko  
 搬運 要是 割稻 要是 (由) 什麼事 (由)

向墾田地等主要家長向  
 青年幹部連絡求援，青

mipamatagey mahaento ko dmak no mama no  
 要開墾 照樣 (由) 事情 屬 父 之

青年幹部盡力辦妥。因為  
 這是昔日青年組的任務。

kapah itiyaho. Malicayho no loma' mahae-  
 青年 昔日 通知 屬 家 照辦

35 因此昔人的傳統  
 生活即如上所說的，  
 甚至於現在的氏族之  
 事，如 Cilagasan, C-

nto. Matira ko dmak no mato'asay itiya-  
 這樣 (由) 事情 屬 老人 昔日

ho.

35 Onikasa saka, o matiraay ko dmak  
 因此 而且 (由) 那樣 (由) 事情

35 因此昔人的傳統  
 生活即如上所說的，  
 甚至於現在的氏族之  
 事，如 Cilagasan, C-

no mato'asay. Onikasa saka, anini sato  
 (屬) 老人 因此 而且 現在 (結)

甚至於現在的氏族之  
 事，如 Cilagasan, C-

to dmak itiyaho, naw no o Ciwidian kora?  
 (由) 事情 昔日 為何 (屬) (由) 氏族名 那個

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o Cilagasan kora? o wawa na 'Olaw kora?  
 (高) 氏族名 那個 (高) 孩子(人屬) 人名 那個  
 saan ko dmak haw, nanicowaay kora dmak?  
 說 (高) 籍(助) 何處來的 那個 事情  
 namatirato ko tosil niya mato'asay iti-  
 這樣地 (高) 習慣 那個 昔人 昔時  
 yaho.

36 O ira kita, o ira kita sato. Mat-  
 (高) 某 我們 (高) 某 我們 (結) 這樣  
 iraaysa, so'linay ya nika licidecidek ni-  
 地 故 確實 那個 事 各個 別離 那  
 ya mato'asayho, so'linay masasalamalama  
 個 昔人 確實 彼此 來往

saan, matini tala'tip saan a misalama ano  
 說 這樣 往西 說 (結) (遊玩) 要是  
 talacowa, ano tala timol tala 'amis,  
 去何處 要是 往南 往北

37 "o maan kamo' a gagasawan?" han  
 (高) 什麼 你們 (結) 氏族 說  
 "o ira kami" "o niyam kini saw" "o maan  
 (高) 那個 我們 (高) 我們的 不是 嗎 (高) 什麼  
 kamo a gagasawan?" "o ira kami" "o niyam  
 你們 (結) 氏族 (高) 那個 我們 (高) 我們的  
 kini saw kamo" saan.  
 不是 哩 你們 說逆

38 Matira konika licidecidek niya  
 如此 原因 各個 別離 那個  
 mato'asayho. Onika nanitira i Faliyol ta  
 昔人 因為 來自 在地名 就  
 tayra sa i Tigalaw. Onika matalaw to  
 來到 說 在地名 因為 害怕 (高)  
 'Ada iti:yaho sa lopisapisak sa kiya mat-  
 敵人 昔日 說 各自 分散 說 那個 老人

ikato pay, o wawa na  
 'olaw 等這些從何處來  
 的呢? 不是別的, 這些  
 都是昔人的 tosil. (昔  
 人的傳統生活).

36 祖先雖然分散各  
 地生活但昔人不論遠路  
 東西南北還在來往。因  
 為他們知道的很清楚自  
 己屬於那個氏族? 所以  
 他們還能保持連繫來往。

37 好比說老人們被  
 此 時候時: 「你們那個  
 g-asaw 氏族?」 「我們是 X  
 X 氏族呀!」 「哦! 我們  
 是同氏族!」 如此地老  
 人們彼此認同他們同一  
 個老祖宗的後代。

38 我(報導人)話題暫  
 倒頭回來說: 據說祖先  
 從此 Faliyol 移住來到  
 tigalaw. 因為害怕敵  
 人('ada) 又分散各地移  
 住。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o'asay.

39 Na ccayho ko niyaro' itiyaho itira  
 原來只一個(主)部落 昔時 那裡  
 i Tigalaw. Masamatira ko dmak sa, no ira  
 左地名 這樣地 (主)事情說(屬)有  
 ko "o ira kami, o ira gasaw kami" sa sa-  
 (主)(主)那個我們(主)那個 民族 我們 說如此  
 an.

40 Matira ko dmak saka, hakno caay ka  
 這樣的(主)事情因此 不知 不做  
 papina ko itiniay. O Monali', o Ciwidian,  
 多少(主)此地人(主)民族名(主)民族名

o Wana'olaw, o Cilagasan hatira kona iti-  
 (主)民族名(主)民族名 這樣 這個此  
 niay. Awaay ko Katopan, awaay ko Sadipo-  
 地人 無(主)民族名 無(主)民族名  
 gan saan no itiniay. Spat kona itiniay a  
 說(屬)此地人 四(這)此地人(結)

gagasawan. Matira ko dmak onikasa no mako  
 民族群 這樣(主)事情 因此(屬)我的  
 a kafana'an tora tonon mato'asay a dmak.  
 (結)所知者 那個關於老人 (結)事情

41 O rikec no mato'asayho sakitini  
 (主)紀律(屬)昔日 關於  
 i kapah haw, no masakapokapot han ko ka-  
 在青年(助)(屬)尚年輕時 說(主)青  
 pah haw, ano polo:g han o maan sa ko pi-  
 勻(助)若是總合 如此(主)什麼說(主)已  
 nag to aocoren? sa ko sowal no mato'asay  
 別(主)服侍者 說(主)話(屬)昔人  
 sa, "o mama no kapah kamo, o safa no la-  
 (主)什麼之 青年 你們(主)下級(屬)  
 klig kamo" saa.  
 你們 說

39 原來在 Tigalaw  
 只一個部落。因為後來  
 分散各地就產生了這個  
 「我們是 X X 民族， X X  
 民族」的事情。

40 我所知道此地(K-  
 inanoka)的民族有 mon-  
 ali', Ciwidian, Wa-  
 na'olaw, Cilagasan  
 共四個民族。  
 Katopan  
 Sadipogan 無這兩  
 個民族。

41 昔人對於男子年  
 令階級組織的編制很有  
 體系這是為什麼呢？  
 那是為了能分擔各種  
 任務之便才如此區分的。  
 好比：你們是服侍者(a-  
 ocoren) 你們是青年幹  
 部(mama no kapah) 你  
 們是助理幹部(lak lig)  
 等。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

42 Ano Lacirof, ano o Lasigsig, ano  
 要是 (級名) 要是 (主) (級名) 要是  
 o Lakowaw, ano o Ladogec sanay a kasakap-  
 (主) (級名) 要是 (主) (級名) 祈稱 (結) (各階  
 okapot no kapot haw, no pagaganen ko kas-  
 級) (屬) 階層 (助) (屬) 指定名稱 (主) (各  
 akapokapot han, ga'ay cipinag a miocor sa-  
 階級) 說 可以 明確 (結) 下令 為了  
 kira.

42 再說，為了區別  
 各級有指定的代名號如  
 Lacirof (寫名) Lasig-  
 sig (鈴子聲) Ladogec  
 (藤心) Lakowaw (寫名) 等  
 以便侍命執行任務。

43 Sa, tahirato i Pakarogay ko sa'-  
 故 至於 於 予備組 (主) 規定  
 osi, o Pakarogayto ko te:loc o aocorento.  
 (主) 予備組 (主) 最低 (主) 服侍者

43 全組織中最低階  
 級者叫做 Pakarogay。  
 這是少年組專為老人組  
 的跑腿者即是服侍者。

44 Matira sa maan sanay hakiya ko  
 這樣 說什麼原因 不知 (主)  
 kasakapokapot no dmak no mato'asayho sa  
 (各階級) (屬) 祈稱 (屬) 老人 說  
 saan. Ano ca han kasakapokapoten haw,  
 如此 要是 不如此 (各階級) 說  
 awaay ko pinag to "kamo o safa haw oli  
 無 (主) 區分 (主) 你們 (主) 下一級 (助) 去  
 piira, oli piira" ga'ay sa ira ko pinag.  
 故事 去 做事 可以 說有 (主) 區分  
 sa kira kora kasakapokapot no kapah  
 說如此 那個 (各階級) (屬) 青年  
 itiyaho.

44 要是這個男子的  
 集團不分上下並各組各  
 級怎麼能安排做事呢？  
 所以昔人能夠組織男  
 子團體而如此地有系統  
 實在感到欽佩。

45 Matira ko dmak onikasa sa matira  
 這樣 (主) 事情 因此 說 這樣  
 kono mato'asay a sa'osi.  
 這個 昔日 (結) 安排

45 以上所說的就是  
 昔人的傳統習慣和生活。

46 Matira ko nikafana'an ako tona  
 如此 (主) 所認知 我 這些  
 mafana' kako tono tamdawan, itira kako a  
 了解 我的 關於 人之道 在於 我 (結)

46 以上是我所了解  
 之事。又這故事不僅從  
 昔人的口傳得知而由我

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mafana' a mitgil to sowal no mato'asay.  
知道 (縮) 聽 由) 話 屬) 老人

所體驗的事實。

Sa haen han ako ko sowal.

說如此說我由話

47 Cima ko nini na somowalay asa-  
是誰 (主) 這位 (屬) 報尊者' 欲知

47 我是叫羅政 looh  
今年六十七歲。  
以上 終

anto, ci Looh kako. Pitoho ko sakapito no  
(主) 人名 我 尚七由成七 (屬)

mihcaan ako.

身令 我的

Hatira aca ko sowal ako.

這些由話 我的

注解

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

1 kiyami 口頭語; 不是嗎?

Faliyol

pisatolatolas pi-sa-tola-tolas < tolas 界限, 停止, 終矣

3 licidecidek li-cide-cidek < cidek 獨立, 分開

5 cisarakat ci-sarakat < sarakat 最初

laloma'an la-loma'-an < loma' 房屋, 家

6 maftirto ma-ftir-to < ftir 古人掣符鬼神方法之一。但限於男子施行之。

8 kasakapokapot ka-sa-kapo-kapot < kapot 組, 同伴者, 伙人等。

kalas 在斗令組以照規定的超令者'可退出, 這些者老者叫做 Kalas

9 safa 部下, 下層, 弟

milicay 質問, 訊問,

10 misaloma' 昔日, 社部落內建築物 misaloma' 之工作, 全部由斗令組負責。

11 miharateg 考慮, 設法, 妥善。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
12	misanimanimā 驕慢, 目中無人	
16	marorayay ma-roray-ay < roray 疲倦	
17	masasti' 「由上級而往下級打, 但受打的次數	越往下級越多。通常使用竹棍
19	kalatalaw 恐懼	打在人的臀部上。」
20	samsam 侮辱	
21	milowadan mi-lowad-an < lowad 起身	
23	marikec ma-rikec < rikec 團結	
24	dafak 明日, 早晨	
25	mapahrek 結束, 休止	
	fafoy 自養之豬 (家畜之一)	
26	palifon pa-lifon < lifon	
29	ma'min 薪資, 工資, 勞資	
33	komaen to 'pah 吃酒; 因古人的酒都是未蒸餾的糟(即酒醱)可以吃的, 故此不說飲酒。	
35	ciwidian 其意; 有蛆的地方	
	cilagasan 山之名	
	wawa na 'olaw 其意; olaw 之後代	
	tosil 計劃, 安排	

註